

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 483 du 15 juin 1951

- 1 - Vie internationale - La 34ème Conférence internationale du travail, à Genève, a élu un président suisse en la personne du prof. William Rappard. (17 m.)
- 2 - Equipe de nuit - Machines d'un nouveau modèle pour la réfection des traverses et des voies de chemin de fer. (33 m.)
- 3 - Rareté hindoue - Un rhinocéros de l'Inde - animal devenu très rare dans ce pays - vient d'arriver au jardin zoologique de Bâle. (17 m.)
- 4 - Fonte des neiges au Tessin - A Airolo la fonte des neiges révèle toute l'ampleur des destructions provoquées par les avalanches. De toutes les cimes l'eau des névés descend en bouillonnant; les cascades des hautes vallées du Tessin se présentent sous leur aspect le plus sauvage et le plus majestueux. (36 m.)
- 5 - Le "Giro" en Suisse - L'étape helvétique du Tour d'Italie. Victoire de Koblet à Saint-Moritz. La descente dans le Val Bregaglia. Passage de la frontière à Castasegna. (55 m.)

Titres etc. 16 m.

Métrage: 174 m.

Communiqué Nr. 483 vom 15. Juni 1951

- 1 - Internationale Arbeitskonferenz - Die 34. Internat. Arbeitskonferenz in Genf hat unseren Landsmann Prof. William Rappard zum Präsidenten gewählt. (17 m.)
- 2 - Nachtequipe - Neuartige Maschinen zur Wiederherstellung von Schwellen und Geleisen. (33 m.)
- 3 - Rarität aus Indien - Ein indisches Panzer-Nashorn, das in seiner Heimat äusserst selten geworden ist, hält seinen Einzug in den Basler Zoo. (17 m.)
- 4 - Schneeschmelze im Tessin - In Airolo deckt die Schneeschmelze das ganze Ausmass der Lawinen-Zerstörungen auf. Von den Bergen schäumt das Schmelzwasser; die Wasserfälle im oberen Tessintal sind ungewöhnlich schön. (36 m.)
- 5 - Der "Giro" auf Schweizerboden - Die "Schweizer Etappe" der Italienrundfahrt. Koblets Sieg in St. Moritz. Die Abfahrt ins Bergell. Grenzübergänge in Castasegna. (55 m.)

Titel usw. 16 m.

Länge: 174 m.

Fonte des neiges au Tessin - La fonte des neiges révèle toute l'ampleur des destructions provoquées par les avalanches. De toutes les cimes l'eau des névés descend en bouillonnant; les cascades des hautes vallées du Tessin se présentent sous leur aspect le plus sauvage et le plus majestueux. (36 m.)

5 - Le "Giro" en Suisse - L'étape helvétique du Tour d'Italie. Victoire de Koblet à Saint-Moritz. La descente dans le Val Bregaglia. Passage de la frontière à Castasegna. (55 m.)

Comunicato No. 483 del 15 giugno 1951

- 1 - Vita internazionale -- Alla presidenza della 34<sup>a</sup> Conferenza internazionale del lavoro, a Ginevra, è stato eletto uno svizzero, il prof. William Rappard. (17 m.)
- 2 - Lavori notturni - Una nuova macchina permette di eseguire rapidamente, nottetempo, i lavori di manutenzione delle traverse delle strade ferrate. (33 m.)
- 3 - Rarità indiana - Un rinoceronte dell'India - animale rarissimo anche nel suo paese - è giunto al giardino zoologico di Basilea. (17 m.)
- 4 - La neve si scioglie - Ad Airolo, la neve, sciogliendosi, rivela la gravità delle distruzioni causate dalle valanghe. Da tutte le cime precipita l'acqua dei nevai mentre scrosciano maestose le cascate dell'Alto Ticino. (36 m.)
- 5 - Il Giro in Svizzera - La tappa elvetica del Giro d'Italia. Vittoria di Koblet a Saint Moritz. La discesa verso la Bregaglia. Al valico di Castasegna.
- Didascalie ecc. 16 m. Metraggio: 174 m.

1 - Internationale Arbeitskonferenz - In Genf: Eröffnung der 34. Internationalen Arbeitskonferenz. Am Präsidialtisch: Der belgische Senator Troclet, David Morse, Direktor des Arbeitsamtes, und Léon Jouhaux. Ein neu aufzunehmendes Mitglied: Westdeutschland; eine beobachtende Delegation: Japan. / Pakistans Arbeitsminister Malik schlägt als Präsidenten der Konferenz Professor William Rappard, Genf, vor. Unser Landsmann nimmt unter herzlichem Beifall das Zeichen seiner Würde, den Präsidentenhammer, in Empfang. Auf der Tagesordnung: das Problem der Arbeitslöhne und der Inflationsverhütung. /

2 - Nachtequipe - Eine Nachtequipe der SBB an der Arbeit. Es gilt, schnell vorwärts zu kommen; Maschinen helfen dabei. / Sind die Schrauben gelöst, werden die Schienen auf eine Spurweite von 2 m verschoben: die Spurweite einer Maschine der französischen Staatsbahnen, die zur Wiederherstellung der Holzschwellen dient. / Das abgenutzte Stück, wo die Schienen aufliegen, wird neu gefräst - Bähnler nennen diesen Vorgang "Dexelung". / Auf die gedexelte Stelle kommen metallene Unterlagsplatten - so werden die Schwellen, die man sonst hätte ersetzen müssen, noch 10 und mehr Jahre halten. / Im Morgengrauen ist eine Strecke von 300 m fertig und am hellen Tag wird kein Reisender mehr an die eifrige Nachtequipe denken. /

3 - Rarität aus Indien - Der Basler Tierfänger Peter Ryhiner ist mit seiner Frau und einem Leopardenkind in seine Heimat zurückgekehrt. In seinem Gepäck war eine grosse Kiste, uns aus der Kiste kam ein äusserst seltenes Tier: ein indisches Panzernashorn, das mit einiger Verwunderung vom leerstehenden Elefantenhaus im Basler Zoo Besitz ergriff. Herr Ryhiner hat diese ausserordentliche Rarität im nepal-bengalischen Grenzland gefangen. Das kostbare Tier wurde, vorläufig ohne sein Wissen, auf den Namen "Tania" getauft. /

4 - Schneeschmelze im Tessin - Auf dem Lawinenhang von Airolo legt die Schneeschmelze ein Trümmerfeld bloss. Tausende von Stämmen müssen mühsam entfernt werden. / Erst jetzt wird das ganze Ausmass der Zerstörung im verschütteten Dorfteil sichtbar. / Hart wie Gletschereis ist der Lawinenschnee; aus tiefen Höhlen holen noch heute viele Bewohner unversehrte Vorräte. / Noch trotzt hier die Lawine dem Sommer; auf den Bergen aber schmilzt der Schnee und schäumt in hundert Sturzbächen zu Tal. Selten waren die Wasserfälle im Tessin so schön wie dieses Jahr: weisse Schaumfahnen bei Lavorgo, / brausender Gischt bei Faido. / Aus schwindelnder Höhe, einem Silberfaden gleich, stürzt sich der Fall von Santa Petronilla herab und zersprüht zu wehenden Schleieren. / Nach Süden, nach Süden fliessen die schäumenden Wasser, im Wettlauf mit den eilenden Zügen. /

5 - Der "Giro" auf Schweizerboden - Hier, am Ofenpass, ist die letzte Entscheidung im "Giro d'Italia" gefallen. / Coppi führt die Kopfgruppe mit Bobet, Kübler und Koblet gegen die Passhöhe. / In der zweiten Gruppe, mit Bartali an der Spitze, fahren Magni und Vittorio Rossello. / Fausto Coppi ist Erster auf dem Ofenpass. / Nach 30 Sekunden folgen Bobet, Kübler und Koblet. / Bartali führt den verbissen kämpfenden Magni nach einer Minute 15 Sekunden über die Höhe. / Was machen die Schweizer? frägt sich voll Spannung die Menge in St. Moritz - da kommt Koblet mit 4 Minuten, 40 Sekunden Vorsprung - der glänzendste Etappensieg der ganzen Rundfahrt! / Im Sprint um den zweiten Platz siegt Kübler über Bartali, Van Steenbergen, Vicenzo Rossello, Coppi und Bobet. / Aber welch ein Gegensatz: Hier der strahlende Etappensieger Hugo Koblet / und hier Ferdi Kübler, der nach der Zielfahrt bös gestürzt ist. / Beim Start zur letzten Etappe St. Moritz-Mailand trägt Fiorenzo Magni noch immer das Rosatrikot und das Feld bleibt bei der Fahrt durchs Oberengadin geschlossen. / Wird es auf den Kehren der Maloja zu kühnen Ausreissversuchen kommen? / Nein, auch hier will niemand etwas Aussergewöhnliches wagen; / die Abfahrt ins Bergell verläuft trotz eifriger Anfeuerungsversuche sozusagen kampflos. / In Castasegna geschieht das Nötige zur Respektierung der Reglemente - und wer nicht weiß, was alles im voraus kontrolliert wurde, könnte glauben, es gäbe keine Grenze mehr. Ungehindert fährt Fiorenzo Magni Mailand und seinem zweiten Giro-Sieg entgegen. /

1 - Vie internationale - A Genève, l'ouverture de la 34ème conférence internationale du travail. A la table présidentielle, le sénateur belge Troclet, David Morse, directeur du B.I.T., et Léon Jouhaux. Un membre sur le point d'être reçu: l'Allemagne de l'ouest, une délégation d'observateurs: le Japon. / Le ministre du travail du Pakistan, M. Malik propose le professeur William Rappard de Genève comme président de la conférence. Notre concitoyen, cordialement applaudi, prend possession de l'attribut de sa dignité: le marteau présidentiel. A l'ordre du jour figurent les problèmes du salaire et de la lutte contre l'inflation. /

2 - Equipe de nuit - Voici, à l'œuvre, une équipe de nuit des C.F.F. Le travail doit être rapide, des machines le facilitent. / Sitôt les vis enlevées les rails sont écartés à une distance de 2 m., écartement d'une machine des chemins de fer français, qui sert à la réfection des traverses. / La partie usée où les rails reposent est rabotée. Les cheminots appellent cet ouvrage le "sabotage". / Sur l'endroit ainsi "saboté" s'adaptent des selles de métal. De cette manière les traverses qu'il aurait fallu, sans cela, remplacer, pourront servir encore 10 ans et plus. / A l'aube un tronçon de 300 m. est terminé. Quel voyageur, songera à la vaillante équipe de nuit? /

3 - Rareté hindoue - L'explorateur bâlois Peter Ryhiner est revenu dans son pays avec sa femme et un petit léopard. Parmi ses bagages se trouvait une grande caisse, et de la caisse sortit un animal extrêmement rare: un rhinocéros cuirasé des Indes qui, au zoo de Bâle, prend possession avec un certain étonnement de la maison des éléphants, désaffectée. M. Ryhiner a capturé cette rareté extraordinaire à la frontière nepalo-bengale. Le précieux animal a été baptisé, pour le moment à son insu, du nom de "Tania". /

4 - Fonte des neiges au Tessin - Sur le champ d'avalanche d'Airolo la fonte des neiges a mis à nu des monceaux de débris. Il faut avec effort déblayer des milliers de troncs. / Ce n'est que maintenant que toute l'étendue du désastre est visible dans la partie du village ensevelie. / La neige d'avalanche est aussi dure que celle des glaciers; de profondes retraites beaucoup d'habitants retiennent aujourd'hui encore des provisions intactes. / Ici l'avalanche résiste encore à l'été. Mais sur la montagne la neige fond et déferle dans la vallée en cent torrents impétueux. Rarement les cascades du Tessin ont été aussi belles que cette année: blanc rideau d'écume près de Lavorgo, / tourbillons bouillonnants à Faido. / D'une hauteur vertigineuse, tel un fil d'argent, la cascade de Santa Petronilla se précipite et rejoaillit en voiles qui s'envolent au vent. / Et l'eau tumultueuse, luttant de vitesse avec les trains rapides, s'élançait vers les rivages du Midi. /

5 - Le "Giro" en Suisse - C'est ici, au col de Fuern, que s'est manifestée la dernière décision du tour d'Italie. / Coppi entraîne vers la hauteur le groupe de tête avec Bobet, Kübler et Koblet. / Dans le deuxième groupe, avec Bartali en tête grimpent Magni et Victorio Rossello. / Fausto Coppi est premier au col. / Trente secondes après passent Bobet, Kübler et Koblet. / Bartali entraîne Magni qui lutte ferme, 1 minute 15 secondes, après. Que font les Suisses? se demande la foule tendue de St-Moritz: voici qu'arrive Koblet avec 4 minutes, 40 secondes d'avance: le vainqueur d'étape le plus brillant de tout le tour. / Kübler remporte l'assaut de la deuxième place devant Bartali, Van Steenbergen, Vincenzo Rossello, Coppi et Bobet. / Mais quel contraste: Ici le rayonnant vainqueur d'étape Hugo Koblet, / et là Ferdi Kübler qui, la ligne d'arrivée franchie, a fait une mauvaise chute. / Au départ de la dernière étape Saint-Moritz - Milan, Fiorenzo Magni porte toujours le maillot rose. Et le peloton demeure compact durant le parcours en Haute-Engadine. / Y aura-t-il d'audacieux essais de fuite au tournant de Maloja? / Non, ici aussi, personne ne tente de se distinguer. / La descente du val Bregalia s'effectue - malgré d'ardentes tentatives d'encouragement - pour ainsi dire sans compétition. / A Castasegna l'indispensable a été fait pour respecter les règlements et qui ignore que tous les contrôles ont eu lieu d'avance pourrait croire qu'il n'y a plus de frontière. Et c'est sans encombre que Fiorenzo Magni gagnera Milan et, pour la deuxième fois, le tour d'Italie. /

1 - Vita internazionale - A Ginevra ha inizio la 34a Conferenza internazionale del Lavoro. Al tavolo presidenziale: Il senatore belga Troclet, Davide Morse, direttore dell'Organizzazione del Lavoro e Leone Jouhaux. Un membro da eleggere: la Germania occidentale; un gruppo di osservatori: il Giappone. / Il ministro del lavoro del Pakistan, Malik propone che venga eletto presidente della conferenza il professor William Rappard di Ginevra. Al nostro concittadino, cordialmente applaudito, viene consegnato il simbolo delle sue nuove funzioni, il martello presidenziale. Figurano all'ordine del giorno il problema dei salari e la lotta contro l'inflazione. /

2 - Lavori notturni - Gli operai di una squadra notturna delle Ferrovie federali al lavoro. Devono procedere molto speditamente; con le macchine vi riescono. / Rimosse le viti, le rotaie vengono portate ad uno scartamento di due metri: scartamento che è quello di una macchina delle ferrovie francesi la quale serve ad aggiustare le traverse guaste. / Il pezzo guasto della traversa, dove poggiano le rotaie, viene velocemente fresato - e piattato. / Sulla traversa piattata vengono fissati supporti metallici - a questo modo le traverse che avrebbero dovuto essere sostituite serviranno per altri dieci anni e più. / All'alba, il lavoro è terminato su di una distanza di 300 metri - fra poco, sarà giorno e nessun viaggiatore penserà al solerte lavoro notturno degli operai. /

3 - Rarità indiana - L'esploratore basilese Peter Ryhiner è tornato in patria con la moglie e con un pupillo a modo suo. Fra i molti bagagli vi era una grande cassa dalla quale è uscito un animale assai raro: un rinoceronte indiano che penetra con meraviglia nel recinto elefanti dello Zoo di Basilea. Il signor Ryhiner ha catturato questo rarissimo pachiderma alla frontiera fra il Nepal ed il Bengala. Alla preziosissima bestia per ora è stato dato, a sua insaputa, il nome di "Tania". /

4 - La neve si scioglie - Ad Airolo, le nevi che si sciolgono, mettono a nudo tutte le rovine lasciate dalla valanga. Migliaia di tronchi vanno levati. / Soltanto ora appare tutta la gravità dei danni recati al gruppo di case sepolte. / La neve della valanga è dura come il ghiaccio; dalle caverne sotto la colata gli abitanti estraggono qualche provvista rimasta intatta. / La valanga resiste ancora al sole ed alle pioggie; ma sulle vette la neve si scioglie e diroccia in centinaia di rivoletti e di cascate. Quest'anno, nell'Alto Ticino, le cascate sono più belle che mai: i veli di spuma della Gribbiasca, / il rombo maestoso della Piumogna. / Sopra Biasca, dalle alte vertiginose, spruzza elegante e maliziosa la cascata di Santa Petronilla con il suo candido ed aereo intreccio. /

5 - Il Giro in Svizzera - Qui, al Passo del Forno vivremo gli attimi decisivi del "Giro d'Italia". / Coppi guida il gruppo di testa, con Bobet, Kübler et Koblet, verso la vetta del colle. / Nel secondo gruppo, trascinato dal ferreo Gino, ecco Magni e Vittorio Rossello. / Fausto Coppi giunge primo al valico. / A 30 secondi seguono Bobet, Kübler e Koblet. / Bartali con Magni alla sua ruota giunge al valico dopo un minuto e 15 secondi. E gli Svizzeri? si sta chiedendo intanto la folla a Saint Moritz: quand'ecco giungere fulmineo Ugo Koblet con 4 minuti e 40 secondi di vantaggio - la più brillante vittoria di tappa di tutto il "Giro"! / Nella volata per il secondo posto Kübler batte Bartali, Rik, Vincenzo Rossello, Coppi e Bobet. / Contrasto grande: Qui Ugo Koblet, vincitore della tappa, tutto raggiante, / e lì Ferdi Kübler scampato con poco danno ad un pauroso capitombolo al traguardo. / E ora, via - calmamente - per la Saint-Moritz... Milano! Fiorenzo Magni è sempre Maglia rosa ed il plotone nel percorrere l'alta Engadina rimane compatto. / Forse qualcuno tenterà una fuga nella discesa del Maloia? / Invece non vi è nessuno che voglia assumersi un grosso rischio; / la discesa nonostante vivaci incitamenti si svolge senza lotte. / A Castasegna - tutto procede nel rispetto del regolamento - e chi non sa che tutto è stato controllato in anticipo potrebbe pensare che non vi siano più frontiere. Senza incidenti Fiorenzo Magni guizza verso Milano, Fiorenzo che per la seconda volta vincerà il Giro d'Italia. /

\* \* \* \* \*